

دراسة وصفية تحليلية عن مشكلات الترجمة
من اللغة العربية إلى الإندونيسية



البحث

مقدم الى كلية التربية

بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لتأدية احد الشروط للحصول على الدرجة العالمية في التربية الإسلامية

بقلم :
محمد مستفيد حمدي
رقم التسجيل: ٩٨٤٢٣٩٢٧

شعبة اللغة العربية وتعليمها كلية التربية
بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠٠٤

الشعار

بسم الله الرحمن الرحيم

انا انزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون

(يوسف: ٢)

خير الناس أنفعهم للناس

اللهم صل على محمد طب القلوب ودوائها وعافية الأبدان
وشفائها ونور الأبصار وضيائها وعلى آله وصحبه وسلم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث :

إلى والدي السيد دمياطي محفوظ والسيدة سبيتي منتأتي

وإلى جميع الإخوة والأخوات

وإلى من يبقى في خيالي

وإلى المرأة التي خلقها الله تعالى لتصاحب حياتي

وإلى جميع الأصدقاء الأعزاء الأحباء

وإلى من تعلم القرآن وعلمه رحمهم الله وبارك وتعالى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الدكتور اندوس نزار علي، م.أ.غ

محاضر كلية التربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

مذكرة رسمية

عن مسألة: البحث

صاحب السعادة والفضيلة، عميد كلية التربية
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفطيش والفحص عن هذا البحث وبعد ان نقوم بمعالجة ما يحتاجها من البحث
حسب الطلب أن بحث:

الإسم : مستفيد حمدي

رقم التسجيل : ٩٨٤٢٣٩٢٧

الكلية : التربية

القسم : اللغة العربية

الموضوع : دراسة وصفية تحليلية عن مشكلات الترجمة من اللغة
العربية إلى الإندونيسية

نفيدكم بأنه يجدر بقبوله لتأدية احد الشروط في انتهاء التعلم في كلية التربية بجامعة
سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. ونرجو ان يكون هذا البحث نافعا
في الدين ولحب العلوم والأمة الإسلامية. أمين يا مجيب السائلين.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

جو كجاكرتا، ٢٩ ديسمبر ٢٠٠٣ م

٥ ذوالقعدة ١٤٢٤ هـ

مشرف البحث

الدكتور اندوس نزار علي، م.أ.غ

١٥٠٢٥٢٦٠٠

الدكتور اندوس الحاج شمس الدين أشرفي

محاضر كلية التربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

مذكرة موافقة

عن مسألة: البحث

صاحب السعادة والفضيلة، عميد كلية التربية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والفحص عن هذا البحث وبعد ان نقوم بمعالجة ما يحتاجه من البحث
حسب الطلب أن بحث:

الإسم : محمد مستفيد حمدي

رقم التسجيل : ٩٨٤٢٣٩٢٧

الكلية : التربية

القسم : اللغة العربية

الموضوع : دراسة وصفية تحليلية عن مشكلات الترجمة من اللغة

العربية إلى الإندونيسية

نفيدكم بأنه يجدر بقبوله لتأدية احد الشروط في انتهاء التعلم لحصول على الدرجة العالمية

في كلية التربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. ونرجو ان

يكون هذا البحث نافعا في الدين ولحب العلوم والأمة الإسلامية. أمين يا مجيب السائلين.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

جو كجاكرتا، ٦ فبراير ٢٠٠٤ م

١٥ ذوالحجة ١٤٢٤ هـ

مستشار البحث



الدكتور اندوس الحاج شمس الدين أشرفي

١٥٠٢١٥٥٨٤



DEPARTEMEN AGAMA RI
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS TARBIYAH

Jln. Laksda Adisucipto, Telp. 513056, Yogyakarta 55281
E-mail: ty-suka@yogya.wasantara.net.id

PENGESAHAN

Nomor:

Skripsi dengan judul: دراسة وصفية تحليلية عن مشكلات الترجمة
من اللغة العربية الى الإندونيسية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Muhammad Mustafid Hamdi
NIM: 98423927

Telah dimunaqosyahkan pada:

Hari : Selasa
Tanggal : 27 Januari 2004

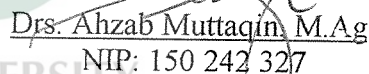
dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Tarbiyah
IAIN Sunan Kalijaga

SIDANG DEWAN MUNAQOSYAH



Ketua Sidang

DR. H.A. Janan Asyifuddin, M.A.
NIP: 150 217 875

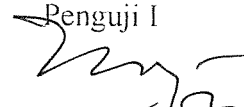
Sekretaris Sidang


Drs. Ahzab Muttaqin, M.Ag
NIP: 150 242 327

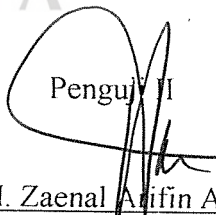
Pembimbing Skripsi


Drs. Nizar Ali, M.Ag
NIP: 150 252 600

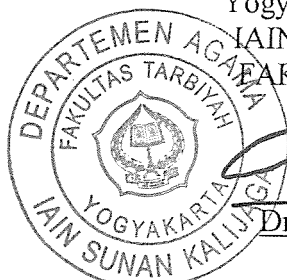
Penguji I


Drs. H. Syamsuddin Asyrofi
NIP: 150 215 584


Penguji II


Drs. H. Zaenal Arifin A., M.Ag
NIP: 150 247 913

Yogyakarta, 19 Pebruari 2004



IAIN SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS TARBIYAH
DEKAN


Drs. H. Rahmat, M.Pd
NIP: 150 037 930

كلمة الشكر والتقدير

نحمد الله سبحانه وتعالى على هذه النعم المترادفة. ونصلي
ونسلم على سيدنا محمد شارح الكتاب الحكيم بسنته ومفسر
القرآن برسالته، وعلى آله وأصحابه واتباعه واحبابه.

فهذا البحث شرط للحصول على الدرجة العالمية في
التربية الاسلامية بجامعة سونان كليجاكا في تعليم اللغة العربية
جوكجاكرتا وهو مظهر للدلالة على تمام دراستي بهذه الجامعة.
قد انتهى هذا البحث بعون الله تعالى وتوفيقه وهدايته
ومساعدة الأطراف مباشرة كانت او غير مباشرة. لذا يود
الكاتب إلقاء الشكر والتقدير الى:

١- الاستاذ الدكتور الحاج أمين عبد الله مدير جامعة

سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢- الاستاذ الدكتور اندوس رحمة سيود، م.ف.د، عميد

كلية التربية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية

الحكومية جوكجاكرتا.

- ٣- الاستاذ الشيخ أشهري مرزوقي الحاج وزوجته
بركة اشهري الحاجة مربيا المعهد نور الأمة
كوتاكدي جوكجاكرتا.
- ٤- الاستاذ الشيخ عزيز مشهوري الحاج ومحمد نجيب
محمد الحاج مربيا المعهد منبع المعارف دينايار
جومبانج.
- ٥- الأستاذ الدكتور اندوس نزار علي، م.أ.غ مشرف
البحث الذي كان راضيا مخلصا لوسع الوقت
والفكر في خلال شغاله للتوجيه وإعطاء الإرشادات
في كتابة هذا البحث.
- ٦- والدي الذين قد بذلا جهدهما ومساعدتهما للباحث
في التعلم.
- ٧- جميع عائلتي خاصة جدتي سوفاتمي، وجدتي أم
كلثوم، حلمي يونياوان، أم هاني، بسطامي، ألهم،
سوكيارتو، إلية المرحومة، ناسك، توفيق، ليلي،
أوزي، ديلا، سراح، وأرنا.
- ٨- جميع الأساتذة الأعزاء والزملاء الاحباء الذين قدموا
لنا المساعدة خاصة الاستاذ بيهقي، الاستاذ

مسعودي، فائجو، داببوت، الفان، نريو، دول

هوليك، جيوت، أمين، قومينك، وغيرهم.

وإن الكاتب لا يستطيع ان يرد ويجازي اعمالهم الحسنة

الا ان يسأل الله تعالى ليجازيهم احسن الجزاء. وعسى ان يكون

هذا البحث نافعا في الدين ولحب العلوم والأمة الإسلامية. أمين

يا مجيب السائلين.

جو كجا كرتا، ١٠ ديسمبر ٢٠٠٣ م

١٦ شوال ١٤٢٤ هـ

الكاتب


محمد مستفيد حمدي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUMAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٩٨٤٢٣٩٢٧

فهرس البحث

الموضوع	أ
صفحة الموضوع	ب
الشعار	ج
الإهداء	د
الموافقة من الكلية	هـ
كلمة الشكر والتقدير	و
فهرس البحث	ي

الباب الاول : مقدمة

أ. توضيح الموضوع	١
ب. خلفية المسألة	٣
ج. تحديد المسألة	٦
د. أغراض البحث	٧
هـ. الطرق المستخدمة في البحث	٨
١. طريقة جمع الحقائق والبيانات	٨
٢. طريقة تحليل البيانات	٨
و. منهج البحث	٩

الباب الثاني: الترجمة والمترجم

- الفصل الاول: الترجمة ١١
- أ. تعريف الترجمة ١١
- ب. الترجمة من الناحية التاريخية ١٣
- ج. اقسام الترجمة ١٦
- د. اهداف الترجمة ٢٢
- الفصل الثاني: المترجم ٢٤
- أ. مواصفات المترجم ٢٥
- ب. حقوق المترجم وواجبه ٢٩

الباب الثالث: اللغة العربية والإندونيسية

- الفصل الاول: اللغة العربية ٣٣
- أ. النظام النحوي ٣٣
- ب. النظام الصرفي ٤٦
- ج. النظام الدلالي ٥١
- الفصل الثاني: اللغة الإندونيسية ٥٩
- أ. النظام النحوي ٥٩
- ب. النظام الصرفي ٦٣
- ج. النظام الدلالي ٦٩

الباب الرابع: مشكلات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

الفصل الاول: مشكلات الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية واسبابها..... ٧٢

الفصل الثاني: كيفية الترجمة ٨٠

الفصل الثالث: العلاج التربوي في مشكلات الترجمة

بينهما ٨٢

الباب الخامس: الإختتام

أ. الإستنتاج ٨٧

ب. الإقتراحات ٩٠

ج. كلمة الإختتام ٩٠

مراجع البحث ٩٢

ترجمة الكاتب ٩٦



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

إن من حسب العادة الجارية للباحثين إذا بحثوا في الموضوع، قدموا أولاً الكلمات التي يحتوي عليها الموضوع. والبحث في الكلمات المستعملة في هذا الموضوع فكما يلي :

١. دراسة : مصدر من درس- يدرس- درس- ودراسة.

ودراسة الكتاب او العلم = أقبل عليه يحفظه.^١

٢. وصفية : حال الوصف.^٢

٣. عن : حرف جر ولها معان منها : المجاوزة والبعد وعلى

وتأتي إسماء بمعنى الجهة والناحية.^٣

٤. مشكلات : جمع من مشكلة أو مشاكل : الأمر

الصعب او الملبس.^٤ وبعبارة أخرى : هو ما لا ينال

المراد منه إلا بتأمل بعد الطلب.^٥

^١ لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، المكتبة الشرقية، بيروت لبنان، ١٩٨٦، ص ٢٢٨.

^٢ نفس المراجع، ص ٩٠٣

^٣ عمر توفيق سفراغاه، المسحج في الاعراب، دار المعرفة الغرب، ص ٩٦.

^٤ لويس معلوف، المرجع السابق، ص ٣٩٨.

^٥ علي الجرجاني، كتاب التعريفات، دار الكتب العلمية، ص ٢١٥.

٥. الترجمة : لغة : مصدر من ترجم- يترجم- ترجمة،

معناها تفسير وتشرح.^٦

اصطلاحاً : نقل حروف لغة إلى لغة أخرى أو كتابة لغة بحروف لغة أخرى.^٧ ولما كانت الحروف لها معاني.^٨ لذلك رأى الباحث أن الترجمة هي النقل من لغة إلى لغة أخرى وهذا هو المراد بالترجمة في هذا الموضوع.

٦. من : حرف جر، ومن معانيه إبتداء الغاية في الزمان والمكان.^٩

٧. اللغة : هي ما يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^{١٠}

٨. العربية : هي ما نطق به العرب.^{١١} أي آلة يعبر بها أمة من الناس سامية الأصل، وكان منشؤها شبه جزيرة

العرب.^{١٢}
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٦ أحمد ورسون منور، المنور، ١٩٩٤، ص ١٤١.

^٧ منير بعلبكي، المورد الوسيط، ص ٦٠٤.

^٨ لويس معلوف، المرجع السابق، ص ١٢٣.

^٩ نفس المراجع، ص ٧٧٥.

^{١٠} علي بن محمد الجرجان، المرجع السابق، ص ٧٧٥.

^{١١} لويس معلوف، المرجع السابق، ص ٤٩٥.

^{١٢} إبراهيم أنيس، المعجم البسيط، دار الفكر، ط. ٤، ص ٥٩٠.

٩. إلى : حرف جر، ومن معانيه إنتهاء الغاية الزمانية والمكانية.^{١٣}

١٠. الإندونيسية: هي الكلام الذي يعبر بها الشعب الإندونيسي.^{١٤} وعلى هذا قال الباحث إن المراد من ذلك الموضوع هو البحث في مشكلات الترجمة لتسهيل الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

وقد حدد الباحث هذا الموضوع مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية حتي إتضحَت المشكلات فيها وكيفية الترجمة المؤثرة منها والعلاج التربوي في مشكلات الترجمة بينهما.

ب. خلفية المسألة

تدل تطور الثقافة والحضارة في جميع العالم أشد جدا وتأثر على حياتهم الناس كلهم بلا شك حتي تطلب منا هذه الحالة أن ندرس كل منها ليرتفع مدانيتنا. تقدم الشعبة كانت تتعلق بإرادة سكانها ليطالع العلوم المختلفة ويطبقها عملية لأنها خطة أساسية حتي لا يمكن لنا أن نقدم شعبتنا إلا بها.

^{١٣} لرئيس معلوف، المرجع السابق، ص ١٧

^{١٤} يترجم من : Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa :
Dep.Dikbud, Kamus Besar Bahasa Indonesia, Edisi II, Cet. 17. Balai Pustaka, Yogyakarta,
1995, hal. 377.

وفي الحقيقة قد كتبت العلوم المختلفة والمتنوعة في الكتب المختلفة والمتنوعة. ونستطيع أن نحادث مع غيرنا بما حيثما كانوا ونعرف بما المذاهب الفكرية وتياراتها المتنوعة. وفي النهاية تستطيع الكتب أن تخلق تقدم المجتمع. والواقع ان الكتب التي تشتمل فيها العلوم المختلفة كثير. منها قد كتبت باللغات الأجنبية ومنها باللغة العربية والإنجليزية وما إلى ذلك. فلذلك لا بد لنا أن نعلم تلك اللغات لأنها وسيلة ضرورية لفهم تلك الكتب أي تلك العلوم وعلاوة على ذلك في هذه الفترة الأخبارية كانت تلك اللغات الأجنبية هي وسيلة يستخدمها بعض الناس في الحوار مع غيرهم لا سيما اللغة الإنجليزية.

كما عرفنا أن إندونيسيا هي بلد من البلاد التي تنشأ في كل ناحية في هذا العصر حتي تحتاج جهودنا لطلب العلوم في شؤون الحياة اليومية ليرتفع مهارتنا وبالخاص في دراسة تلك اللغات حتى نعرف تطور المدنية الإنسانية على شتى أقطار الأرض ونستطيع أن نأخذ منها شيئاً نافعاً في حياتنا ونقدم المدنية العالية.

وبالنسبة الى هذا الأمر كان المترجم الماهر ضروريا وله مساعدة كبيرة في تقدم المدنية الإنسانية كما في التاريخ. كما عرفنا أن الترجمة هي نقل لغة إلى أخرى إما فورية أو مباشرة. وأما

غير مباشرة يستطيع بها الناس أن يتتشر الأعلام المعاصرة عن العلوم والأدب والتيارات الفكرية ومذهبها إلى أنحاء العالم.

وفي إندونيسيا نفسها قد إهتمت الترجمة الحكومة الإندونيسية خاصة في خلال السنوات الثمانين وهناك كثير من الكتب المطبوعة وهي نتيجة الترجمة من اللغات الأجنبية وأكثر من تلك الكتب كانت من اللغة الإنجليزية.

لقد كانت هذه الحالة غريبة إذا نظرنا أن الكتب المطبوعة وهي الكتب التي تبحث فيها القضايا الإسلامية وما حولها، ولكن إذا وجدنا الكتب وهي من نتائج الترجمة من اللغة الإنجليزية التي تبحث فيها التكنولوجيا. وسنظن أن هذا الأمر لازماً.

وبالحقيقة قد ظهرت عاقبة فاسدة من الكتب المكتوبة باللغة الإنجليزية التي تبحث فيها القضايا الإسلامية العصرية لأن تلك الكتب للمستشرقين. هم يدرسون الإسلام وما حوله للطلب الأمور الإسلامية من ناحية مشكلاتها وليست العاقبة الفاسدة على مستوى العقائد قط. بل على جميع مستوى الحياة التي تتعلق بالأمور الإسلامية.

بجانب ذلك، للمستشرقين ميول أن يقدموا صورة الإسلام في غير مكانه الصحيح، ولذلك لا بد علينا أن نترجم الكتب

العربية التي تبحث فيها القضايا الإسلامية. لان تلك الكتب للمسلمين الحقيقي. وأما المقصود بهذا العمل متعادلة وتوازنة في مستوى العقائد والفكرة الإسلامية للمستشرقين.

وما كانت الترجمة من اللغة العربية لائقة ليطلع أمام الناس وينتشرها إلا قليلة. حتى تسلط فكرة الغربية عن القضايا الإسلامية على فكرة الإندونيسي في نفس القضايا وفي النهاية يسبب هذا الضعيف خطأ في صورة الإسلام.

ولو نظرنا إلى ترجمة الكتب العربية وأنا نجد فيها المشكلات الأساسية منها الصعوبات لإختيار الكلمات المناسبة باللغة الأصلية بدلا عنها. وبجانب ذلك، كانت المعاجم عربي- إندونيسي نادرة مع أنها وسيلة ضرورية للترجمة.

بالنسبة لهذه المسألة قد أراد الباحث أن يكشف أو يبحث تلك المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلب الطريقة المؤثرة في الترجمة تحت الموضوع "دراسة وصفية تحليلية عن مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية".

ج. تحديد المسألة

من بناء المسألة التي سبق بيانه فيحدد الباحث في هذه الرسالة

العلمية كما يلي :

١. ما مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية ؟
٢. ما العوامل التي تسبب بها مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية ؟
٣. ما الطريقة المؤثرة في الترجمة يحل تلك مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية ؟

د. أغراض البحث

كانت الاغراض والاهداف ترمي إليه في هذه الرسالة العلمية كما يلي :

١. معرفة مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية وأسبابها.
٢. معرفة الترجمة وما يدور حولها من ناحية تعريفها وأنواعها وقواعدها وما إلى ذلك.
٣. معرفة طريقة الترجمة المؤثرة وكيفيةها من اللغة العربية إلى الإندونيسية.
٤. معرفة إعداد المترجم وما حوله يكون ضرورية عند الباحث.

٥. الطرق المستخدمة في البحث

سلك الباحث في كتابه هذه الرسالة طريقتين. وهما طريقة جمع الحقائق والبيانات وطريقة تحليل البيانات.

١. طريقة جمع الحقائق والبيانات

قد إستخدم فيها الباحث طريقة جمع الوثائق. وذلك لحصول على البيانات القاطعة. وبعبارة أخرى جري الباحث في جمع البيانات على مطالعة الكتب التي تتعلق بهذا البحث العلمي. وبالْحَقِيقَة إستخدم الباحث في جمع البيانات بالوسيلة ما في المكتبة مثلا الكتب والمجلات والتراث العلمي وإلى أخرى ما هنالك. أو سلك الباحث طريقة البحث الوثائق.^{١٥} لذلك قد طالع الباحث النصوص والكتب التي تتعلق بها لأخذ البيانات القاطعة.

٢. طريقة تحليل البيانات.

قد سلك الباحث لتحليل البيانات في هذا البحث طريقتين أو منهجين فهما كما يلي :

^{١٥} يترجم من : Koentjoroningrat. *Methode-Methode Penelitian Masyarakat*, Gramedia, 1991. hal 45.

أ. الطريقة الإستنباطية: وصف الباحث بالبيانات الخاصة أولاً ويخرج منها الحكم العام بعدها.^{١٦} وبعبارة أخرى يتفكر ويستنج الباحث من المعلومات والحقائق الخاصة ثم تنتهي بها إلى نتيجة عامة.

ب. الطريقة الإستدلالية: وصف الباحث بالبيانات العامة أولاً ويخرج منها الحكم الخاصة بعدها. أو يتفكر ويستنج الباحث من المعلومات والحقائق العامة ثم تنتهي بها إلى نتيجة خاصة.

و. منهج البحث

تسهيلاً للإطلاع والإفادة بهذا البحث رتبها الباحث إلى خمسة أبواب ولكل الباب فصول. فالباب الأول يبحث فيه توضيح الموضوع، خلفية المسألة، تحديد المسألة، أغراض البحث، الطرق المستخدمة في البحث، ومنهج البحث.

فالباب الثاني يبحث فيه الترجمة والمترجم أو هذا الباب ينقسم إلى قسمين: الفصل الأول يحتوي على الترجمة وما حولها، فيها تعريف الترجمة وأنواع الترجمة والترجمة من الناحية التاريخية

^{١٦} يترجم من: Sutrisno Hadi, *Metodologi Reseach I*, Andi offset, 1992. hal 41.

والفوائد فيها. وأما الفصل الثاني فيحتوي على المترجم وما حوله،
فيها مواصفات المترجم وحقوق المترجم وواجبته.

فالباب الثالث يبحث فيه اللغة العربية والإندونيسية. وهذا
الباب ينقسم إلى قسمين: الفصل الأول يحتوي على اللغة العربية
وفيها النظام الصرفي والنظام النحوي والنظام الدلالي. والفصل
الثاني يحتوي على اللغة الإندونيسية وفيها النظام الصرفي والنظام
النحوي والنظام الدلالي.

فالباب الرابع يبحث فيه مشكلات الترجمة من اللغة العربية
إلى الإندونيسية. وهذا الباب ينقسم إلى ثلاثة أقسام: الفصل
الأول يحتوي على مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى
الإندونيسية وأسبابها والفصل الثاني يحتوي على كيفية الترجمة من
اللغة العربية إلى الإندونيسية. والفصل الثالث يحتوي على العلاج

التربوي في مشكلات الترجمة بينهما. فالباب الخامس يبحث فيه خلاصة البحث والإستنباطات
والإقتراحات وكلمة الإختتام.

وبعد ذلك يستكمل الباحث بذكر مراجع البحث وترجمة
الكاتب وملحقات.

الفصل الثاني

كيفية الترجمة

كما عرفنا في الباب السابق ان الترجمة فنية تبادل اللغة سواء كانت سفوية او تجريبية الي اللغة الاخرى. وكانت في عملية الترجمة مشكلات كثيرة حتى تحتاج اليها ان نعرف وفهم طريقة الترجمة او كفييتها.

كما هو العموم ان لكل لغة في هذا العالم لها مميزات مختلفة وعندها فئة لغوية (language family) ونظام لغوي خاص. وبناء على ذلك فلا بد للمترجم ان يعرف كيفية الترجمة حتى المعرفة. وذلك لاجتناب سوء الفهم ولادراك المعنى المنشودة من اللغة الاصلية.

ان عملية الترجمة لها خطوات عامة. واما الخطوات العامة في الترجمة من العربية الى الاندونيسية فهي كغيرها من الترجمات تمر بثلاثة مراحل اساسية:

١- قراءة النص ترجمة قراءته كاملة ملاة او مرتين فأكثر
وفهمه فهما جيدا.

٢- ترجمة النص ترجمة اولية (مسودة)

٣- اعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص سلسا
مفهوما مقبولا.

وبناء على هذا لا بد على المترجم ان يحاول فهم الجميع
النصوص ثم يركز عنايته على بعض النصوص ثم يحلل مضمون
هذه النصوص فقرة بعد اخرى. وبعد ذلك يفهم الموضوع الذي
يريده المؤلف بعد في القيام بترجم هذا الموضوع الى اللغة المنشودة
وان يهدف المترجم اللغة المنشودة، وذلك لان المترجم في المرحلة
الثانية يصعب عليه عادة التخلص من تأثير باللغة الاصلية.

الفصل الثالث

العلاج التربوي في مشكلات الترجمة بينهما

قال الدكتور رونلد ه. باهعاتي في كتابه (A Survey of Translation Theory) كما نقله أ. وديا مرتايا (A. Widyamartaya) أن العلاج التربوي في مشكلات الترجمة بينهما لها سبعة عناصر او خطوات او أجزاء متكاملة:

١- التعرف على النص لتحديد الموقف (Tuning)

إذا نريد ان نترجم نوجب علينا ان نعرف على النص لتحديد الموقف لان اللغة المنشودة كانت ان تكون مطابقة باللغة الاصلية من ناحية المعنى واسلوبها.

٢- تحليل النص (analysis)

بعد التعرف على النص لتحديد الموقف ان يكون المترجم يفهم علاقة العناصر في الجملة ويحددها. وفي هذه المرحلة، رأى المترجم علاقة الفكرة الاساسية بين الفقرة واحدة وأخرى ليتفكر ان يترتب بين ذلك الفقرة.

٣- فهم النص (understanding)

بعد تحليل النص فلا بد على المترجم ان يحاول فهم النص ويدرك الفكرة الاساسية في كل الفقرة والفكرة الاضافية فيها.

٤- اختيار المصطلحات المناسبة (terminologi)

وبعد ذلك يتفكر المترجم ان يختار المصطلحات المناسبة ليعبر ذلك المعنى في اللغة المنشودة.

٥- اعادة صياغة النص في اللغة المترجم اليها (restructuring)

في هذه المرحلة، يترتب المترجم الترجمة باللغة المنشودة المناسبة بقواعدها وما حولها.

٦- مراجعة الترجمة (checking)

كما وقع في المجال الآخر تحتاج الترجمة الى مراجعة الترجمة، وهذا لنيل النتيجة الصحيحة.

٧- مناقشة الترجمة (discussing)^٣

في المرحلة الآخرة يناقشه المترجم مع غيره عن النص الترجمة وما حولها.

A. Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan*, Kanisius, ^٣ يترجم من:

Cet. II, 1991, hal. 16-18.

ومما سبق بيانه يظهر ان الترجمة تحتاج الى مهارة لغوية
وفيما يلي قواعد وارشادات للمترجم لادراك المعنى المقصودة
وترجمة الى لغة صحيحة فهي:

١. التوسيع (expansion) هو زيادة الكلمة او الكلمات
لادراك المعنى المقصود.

٢. التصغير (reduction) هو التضييق طريقة حذف الكلمة
او الكلمات.

٣. التصغير والتركيب (structure change) هو تغيير
التركيب الجملة التي يوافق بنظام اللغة الغرض.

وظيفة من التوسيع والتصغير والتغيير في التركيب لناسق
نظام اللغة الاصلية واللغة المنشودة وليحسن عبارات اللغة المنشودة
حتى تكون ترجمة المترجم لا يخرج من الاغراض والمقاصد التي
مقصودها.^٤

نحو : ينبع موقف الاندونيسيا حول الوضع في فلسطين
من المبادئ الاساسية لسياستها الخارجية التي تقول
ان كافة الدول الاسلامية ان تكون حرة في نوع
الحكومية التي تخص بها.

ترجمته :

^٤ مصلح موفور، المرجع السابق، ص. ٦-٧.

Sikap Indonesia mengenai situasi politik di Palestina berdasarkan prinsip-prinsip politik luar negeri yang dianutnya, yaitu bahwa setiap negeri muslim bebas memilih bentuk pemerintahan masing-masing.⁵

قد نرى في الترجمة التغيير في التركيب (Structur change) من الجملة الفعلية في اللغة الاصلية الى الجملة الاسمية في اللغة المنشودة، ولكن تحمل اللغة المنشودة المعنى المضمون في اللغة الاصلية.

واما عملية التوسع في الترجمة فقد نرى فيما يلي:
نحو : فكرة اجتماعية، لأن الاخوان يعنى بأمراض المجتمع الاسلامي ويحاول الوصول الى طرق علاجها وشفاء الامة منها.

ترجمة:

Ia merupakan pemikiran sosial, karena ikhwanul muslimin menangani masalah-masalah sosial umat islam dan berusaha untuk menemukan cara penyelesaiannya.⁶

وأما التصغير فنجد فيما يلي:
نحو : القرآن الكريم هو الكتاب الالهي الخالد، المعبر عن الوحي من الله لعباده، لانفاذ الانسان من لوثات العقائد الفاسدة، والضلالات المتوارثة،⁷

⁹ نفس المراجع، ص. ٧-٨.

¹⁰ نفس المراجع، ص. ٦٢.

ترجمة:

Al-Qur'an adalah kitab Allah dan sebagai petunjuk kepada hamba-hamba-Nya untuk membersihkan diri dari akidah-akidah yang merusak iman dan warisan kepercayaan leluhur yang menyesatkan.⁸



^{١١} الدكتور وهبة الزحيلي، القرآن الكريم: بنيته التشريعية وخصائصه

الحضارية، دار الفكر، بيروت-لبنان، ١٩٩٣.

Dr. Wahbah Az-Zuhaili, *Al-Qur'an dan Paradigma* ^{١٢}

Peradaban, (terjemahan, oleh M. Thohir dan Team Titian Ilahi)
Dinamika, 1996, hal. 263.